

# 中國石油折扣咭

## 給您即時油品折扣優惠！

PetroChina Discount Card gives you an **instant discount** for petrol purchase

請即申請  
Apply Now!



請填妥中國石油折扣咭申請表。

Please return the completed PetroChina Discount Card Application Form.

- 1 親身交回全港任何一間中國石油加油站  
Hand in to any PetroChina Service Station in Hong Kong
- 2 郵寄地址：香港灣仔港灣道18號中環廣場12樓  
Postal Address：12/F, Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.
- 3 傳真電話 Fax Number：2527 4922
- 4 電郵地址 Email Address：cshk@chinaoil.com.hk

如申請成功，折扣咭將郵寄至申請人。PetroChina Discount Card will be sent by mail to successful applicant.

## 清新生活用♥服務



中國石油

中國石油(香港)有限公司(「中國石油」)關於個人資料(私隱)條例致客戶通知

閣下閱讀此客戶通知乃至關重要。若閣下對本通知有不確定處或有任何疑問，敬請聯絡中國石油。

一. 閣下有義務向中國石油提供閣下的個人資料，作為申請中國石油折扣咭之用途。註明(\*)欄目的資料對於中國石油處理閣下的申請及向閣下提供所要求的產品或服務是必需的。你必須在註明(\*)的欄目，提供所需的個人資料。如你未能提供有關資料，可能會影響閣下有關申請及中國石油向閣下提供所要求的產品或服務。一旦閣下向中國石油提供閣下的個人資料，即視為閣下已同意中國石油根據本通知獲取及使用該等個人資料。

二. 閣下的個人資料可作下列用途：

- (i) 為閣下提供服務與產品所涉及的日常運作，包括但不限於處理閣下的中國石油折扣咭之申請及核實閣下的身份之用；
- (ii) 遵守對中國石油有約束力之法律所要求披露資料的責任；
- (iii) 告知閣下有關中國石油或中國石油之業務伙伴的任何汽油/柴油/石油氣/便利店/啲油房有關的折扣、禮品、活動、優惠、服務及其他宣傳資訊；
- (iv) 設計適合客戶使用的汽油/柴油/石油氣/便利店/啲油房有關服務或產品；
- (v) 向閣下推廣活動及/或聯營推廣上述服務或產品；
- (vi) 進行與上述服務或產品有關的調查及/或市場調查；及
- (vii) 與上述有關的用途。

三. 中國石油將對閣下提供的個人資料保密，但可以根據上述第二節所述用途披露及轉移有關資料予下列各方不論其在中華人民共和國香港特別行政區(「香港」)境內或境外：

- (i) 向中國石油提供與中國石油業務有關的行政、電訊、市場調查、推廣活動、聯營推廣、調查、電腦及技術支援、印刷或服務服務的代理人、承包商、第三方服務提供者；
- (ii) 任何對本公司有保密責任的人，包括已承諾保持該資料保密的中國石油附屬及聯營公司；以及
- (iii) 法律或任何監管機構規定或准許中國石油披露資料的人士。

四. 若在上述第三節所述的香港境外人士所在地沒有個人資料保障法例，中國石油將要求該等人士向中國石油作出與香港的個人資料保障法例大致相同的保密承諾。在任何情況下，中國石油將會繼續負責將閣下的個人資料保密，而閣下的個人資料將以適當保安措施處理。

五. 閣下有權：

- (i) 查閱中國石油所持關於閣下或閣下賬戶的個人資料，並修訂或更正有關資料；
- (ii) 查閱此等服務提供者及/或業務伙伴所持關於閣下的個人資料，並修訂或更正有關資料；
- (iii) 要求中國石油停止向閣下發送推廣資料；及
- (iv) 查悉中國石油對有關資料的政策及實務，並獲知中國石油持有其個人資料的類別。

六. 中國石油保留權利收取有關處理上述第五節(i)及(ii)項下任何要求的合理費用。

七. 中國石油只會在業務所必需或在當地法例准許的保存時間內保留閣下的個人資料。

八. 如閣下提供予中國石油的個人資料或其他資料有任何更改，須以下述方式立即通知中國石油。

九. 關於要求查閱或更正個人資料，或索取與中國石油政策與實務及中國石油所持個人資料類別情況有關的資料，或關於索取推廣資料或其他資料，請向本公司客戶服務部提出：

香港灣仔港灣道18號中環廣場12樓  
中國石油(香港)有限公司客戶服務部  
電話：2527 8500  
傳真：2527 4922  
電郵：cshk@chinaoil.com.hk

十. 本通知不會限制閣下在條例下所享有的權利。

十一. 如中、英文兩個版本有任何抵觸或不相符之處，應以中文版本為準。

中國石油折扣咭條款及細則

1. 中國石油折扣咭(「折扣咭」)只限年滿十八歲或以上並為香港居民之個人用戶使用，亦只適用於中華人民共和國香港特別行政區(「香港特區」)。
2. 折扣咭為中國石油(香港)有限公司(「本公司」)之財物。在本公司要求時，持咭人須將折扣咭交還本公司。本公司有權拒絕任何折扣咭申請而無須給予任何理由。根據本條款及細則，「持咭人」指獲發折扣咭之個人。
3. 每位個人用戶只限申請一張折扣咭。
4. 折扣咭一經持咭人使用，即構成持咭人接受本條款及細則。
5. 所有持咭人均可參加中國石油入油折扣計劃(「折扣計劃」)，但必須受其條款及細則之約束。持咭人須在任何中國石油油站入油前出示折扣咭，否則持咭人不能獲得及享受折扣計劃之優惠。
6. 本公司有權立刻取消任何在連續十二個月內沒有使用記錄之折扣咭，並取消所有於該折扣咭之折扣計劃優惠。
7. 持咭人須妥善處理其折扣咭。倘若持咭人損壞或遺失折扣咭，本公司有權收取補發新咭之手續費。
8. 倘若持咭人遺失或被竊折扣咭，持咭人須即時向本公司報失，並盡速以書面確認。本公司在任何情況下對持咭人有關上述遺失或被竊折扣咭之損失概不負責。
9. 倘若持咭人因折扣咭損壞、遺失、被竊而造成相關之積分損失，中國石油將一概不承擔有關之補償。
10. 折扣咭帳戶的積分累積限期為每年11月30日，持咭人若於每年限期前仍未使用所累積的積分，積分將當作廢。(只適用於個別享有積分計畫之折扣咭客戶。)
11. 持咭人接受本公司之交易記錄為在一切事項中均具權威性和約束力之記錄。
12. 折扣咭不得轉讓，只可由持咭人按本公司決定之方式使用。
13. 持咭人同意本公司基於市場推廣、市場研究及策劃、產品設計及行政之需要，使用或向任何第三者透露有關持咭人在本公司所設賬戶之一切資料或持咭人之個人資料。
14. 持咭人須在申請折扣咭時提供予本公司之通訊地址或任何其他資料有所更改時，即時以書面通知本公司。
15. 持咭人可給予本公司不少於十四天之書面通知以終其賬戶及取消其折扣咭。
16. 本公司有權在任何情況下終止賬戶及不接受持咭人所使用之折扣咭而無須負上任何責任。
17. 本公司有權在任何情況下無須通知持咭人而更改和/或取消本條款及細則中所列的任何條款及細則(該等條款及細則構成本公司與持咭人之全面協議)。本公司會通知持咭人修改後之條款及細則，而繼續使用折扣咭即構成持咭人接受修改後之條款及細則。
18. 本公司對由折扣咭之使用或折扣計劃而直接或間接引致的任何追討、訴訟、損失、支出、法律責任或損害，概不負責。
19. 本條款及細則應受香港特區的法律管限和根據香港特區的法律解釋，而持咭人及本公司均同意所有與本條款及細則有關之事項應受香港特區之法院之非專有司法管轄權管轄。
20. 本公司有權向何人士轉讓或轉移其在本條款及細則中之任何權利或義務。
21. 如中、英文兩個版本有任何抵觸或不相符之處，應以中文版本為準。

[www.petrochinaintl.com.hk](http://www.petrochinaintl.com.hk)

# 中國石油折扣咭申請表 PetroChina Discount Card Application

申請人資料 Applicant Information (請以英文正楷填寫 Please complete this form in BLOCK LETTERS) \*為必須填寫項目 The item with (\*) must be filled in

姓 Family Name*										名 Given Name*																													
出生月份 Month of Birth*										手提電話 Mobile Phone*										稱呼 Salutation*																			
電郵 (如適用) E-mail Address (if any)										<input type="checkbox"/> 先生 Mr / <input type="checkbox"/> 女士 Mrs / <input type="checkbox"/> 小姐 Ms																													
聯絡地址 Correspondence Address*																																							
室 Flat/Room										樓 Floor										座 Block										樓宇名稱 / 屋邨 / 鄉村名稱及號數 Name of Building/Name of Estate/Name and Number of Village									
街道號數及名稱 Number and Name of Street										地區 District										<input type="checkbox"/> 香港 Hong Kong / <input type="checkbox"/> 九龍 Kowloon / <input type="checkbox"/> 新界 New Territories																			
燃油設定* Fuel Options										<input type="checkbox"/> 汽油 Gasoline										<input type="checkbox"/> 柴油 Diesel										車輛登記號碼 Vehicle Registration Mark									

請細心閱讀然後簽署

致：中國石油(香港)有限公司(“中國石油”)

本人確認，本人已閱讀及同意接受此申請表背面的中國石油折扣卡條款與細則(“條款與細則”)及關於個人資料(私隱)條例致客戶通知書(“私隱通知”)的約束，亦同意本人與中國石油員工或承辦商的電話對話可以被錄音。本人獲悉，中國石油可使用本人的姓名、電話號碼、電郵及聯絡地址以告知本人有關任何汽油/柴油/石油氣/便利店/噴油房有關的折扣、禮品、活動、優惠、服務及其他宣傳資訊，但中國石油在未得到本人同意之前不能如此使用本人的個人資料。本人明白如本人未能提供有關資料，中國石油或許不能處理本人有關之申請，並可拒絕接受申請而無須向本人發送任何通知或告知拒絕的理由。(請在本文最後部分簽署表示同意如此使用你的個人資料及接收中國石油最新優惠資訊。)

To: Chinaoil (Hong Kong) Corporation Limited (“Chinaoil”)

I confirm that I have read and agreed to be bound by the terms and conditions of PetroChina Discount Card (“Terms and Conditions”) and the Notice to customers relating to the Personal Data (Privacy) Ordinance (“Privacy Notice”), which are printed on this application form. I also agree that my telephone conversations with Chinaoil’s employees or its contractors to be recorded. Upon my consent by signing underneath, Chinaoil can use my personal data including but not limited to name, phone number, email and /or correspondence address to inform me any discount, premium, activities, promotion, services and other promotional information relating to petrol, diesel, liquefied petroleum gas, convenience store or vehicle servicing and lubricating. I acknowledge that Chinaoil may not be able to process my application in the absence of my personal information and decline my application without giving me any notice or reason.

預設推廣資訊為中文版本，如選擇英文版本或不同意接收推廣資訊，請在以下空格加上“√”號。

Chinese is default language of promotional information. “For English version or DO NOT wish to receive promotional information, please tick “√” in the box below.”

英文 (English Version)

不同意接收 (DO NOT wish to receive)

申請人簽署 Applicant’s Signature

日期 Date

香港汽車會會員專用

清新生活 用♥服務



中國石油

Chinaoil (Hong Kong) Corporation Limited (“Chinaoil”) Notice to Customers relating to the Personal Data (Privacy) Ordinance (“the Ordinance”)

IT IS VERY IMPORTANT THAT YOU READ THIS NOTICE. IF YOU ARE UNSURE ABOUT OR HAVE ANY QUESTIONS CONCERNING THIS NOTICE, PLEASE CONTACT US.

- For the application of PetroChina Discount Card, you are obliged to provide Chinaoil with your personal data. Provision of personal data under mandatory fields marked with “\*” is necessary so as to enable Chinaoil to process the relevant application and provide you with the products or services which you have requested. You are required to fill up the fields marked with “\*”. Failure to do so may influence the application and provision of products or services to you. By providing your personal data to Chinaoil, you are deemed to have consented to the collection and use of the personal data by Chinaoil in accordance with this notice.
- The purposes for which your personal data may be used are as follows:
  - the daily operation of the services and products provided to you, including but not limited to the processing of your application for the PetroChina Discount Card and identity verification;
  - meeting the requirements to make disclosure under the requirements of any law binding on Chinaoil;
  - informing you of any discount, premium, activities, promotion, services and other promotional information relating to petrol, diesel, liquefied petroleum gas, convenience store or vehicle servicing and lubricating of Chinaoil and/or Chinaoil’s business partners;
  - designing services or products relating to petrol, diesel, liquefied petroleum gas, convenience store or vehicle servicing and lubricating for customers’ use;
  - promotion and/or joint promotion of above services or products;
  - conducting survey and/or market research relating to above services or products; and
  - purposes relating to the above.
- Your personal data held by Chinaoil will be kept confidential but Chinaoil may disclose and transfer such information to the following parties, whether within or outside the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China (“Hong Kong”), for the purposes as set out in Clause 2 above:
  - agents, contractors, third party service providers who provide administrative, telecommunications, market research, promotion, joint promotion, survey, computer and technical support, printing or payment services to Chinaoil in connection with the operation of its business;
  - anyone who has duty of confidentiality to the Company, included Chinaoil subsidiary and associated companies which has undertaken to keep such information confidential; and
  - party to whom Chinaoil is required or permitted by law or any regulatory authority to make disclosure.
- Where the party as stated in Clause 3 above is situated outside Hong Kong in a place that does not have personal data protection laws, Chinaoil will impose on that party confidentiality undertakings substantially similar to the requirements of the personal data protection laws in Hong Kong. In any event, Chinaoil will remain responsible for ensuring the confidentiality of your personal data which will be subject to appropriate security measures.
- You shall have the right to:
  - access to personal data held by Chinaoil about you or your account and update or correct such data;
  - access to personal data about you so held by those service providers and/or business partners and update and correct such data;
  - request Chinaoil to discontinue in sending promotion information to you; and
  - ascertain Chinaoil’s policies and practices in relation to personal data and be informed of the kind of personal data held by Chinaoil.
- Chinaoil reserves the right to charge a reasonable fee for the processing of any request(s) made under Clauses (5)(i) and (5)(ii).
- Your personal data will only be retained by Chinaoil for as long as necessary for the needs of its business or is permitted by local legislation.
- You shall promptly notify and contact Chinaoil as set out below of any change in your personal data or other information supplied to Chinaoil.
- The person to whom requests for access to personal data or correction of such data or for information regarding Chinaoil’s policies and practices and kinds of personal data held or regarding receipt of marketing materials or otherwise is to be addressed as follows:

Customer Services Department  
Chinaoil (Hong Kong) Corporation Limited  
12/F, Central Plaza, 18 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong  
Tel. No. 2527 8500  
Fax No. 2527 4922  
Email: cshk@chinaoil.com.hk
- Nothing in this notice shall limit your rights under the Ordinance.
- If there is any inconsistency or ambiguity between the English version and the Chinese version, the Chinese version shall prevail.

## PetroChina Discount Card Terms and Conditions

- PetroChina Discount Card (“Discount Card”) is exclusively for Hong Kong resident aged 18 or above and shall only be used in the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China (“HKSAR”).
- The Discount Card remains the property of Chinaoil (Hong Kong) Corporation Limited (“Company”) and shall be surrendered to the Company by the Cardholder at any time upon the Company’s request. The Company reserves the right to reject any Discount Card application without giving any reason therefor. For the purposes of these terms and conditions, “Cardholder” means the individual to whom the Discount Card is issued.
- Every individual motorist can only apply for one Discount Card.
- Use of the Discount Card by the Cardholder shall constitute acceptance of these terms and conditions.
- All Cardholders shall be entitled to participate in the PetroChina Fuel Discount Scheme (“Scheme”) subject to the terms and conditions thereof. The Cardholder must present the Discount Card before purchase at any PetroChina filling stations, failing which the Cardholder cannot obtain and enjoy the benefits under the Scheme.
- If the Discount Card has no record of transactions for a continuous period of twelve (12) months, the Company shall have the right to forthwith cancel the card and forfeit all the Cardholder’s entitlement to the benefits under the Scheme.
- The Cardholder shall take due and proper care of the Discount Card. In the event of damage or loss of the Discount Card by the Cardholder, the Company shall have the right to levy a charge on the Cardholder for issuance of any replacement card.
- The Cardholder undertakes to inform the Company immediately of any loss or theft of the Discount Card and confirm the same in writing as soon as possible. The Company shall not be in any event liable for any damage or loss by the Cardholder in relation thereto.
- The Company shall not be liable for any claims on bonus point given when the discount card is being lost, damaged, stolen of the discount card by the cardholder.
- Accumulated bonus points will be valid for redemption before 30th November of every year, Cardholder should make sure bonus points be redeemed before expired. Remaining bonus points will be deemed as forfeited after 30th November of every year. (Only applicable to the Cardholders of bonus schemes.)
- The Cardholder accepts the Company’s records of transactions as authoritative and binding for all intent and purposes.
- The Discount Card is not transferable and may only be used by the Cardholder in the manner as the Company stipulates.
- The Cardholder consents to the use or disclosure of any information relating to his Account or his personal data by the Company to any third party for promotion, market research and planning, product development and administrative purposes.
- The Cardholder shall promptly notify the Company in writing of any changes in correspondence address or any other information provided to the Company in connection with the application for the Discount Card.
- The Cardholder may terminate and cancel the Discount Card by giving not less than fourteen (14) days’ notice in writing to the Company.
- The Company shall have the right to terminate the card and not to accept the use of the Discount Card by the Cardholder at any time without giving any reason therefor or any notice to the Cardholder and without liability of whatsoever nature.
- The Company shall have right at any time to change and/or cancel any of the terms and conditions set out herein (which constitute the complete agreement between the Company and the Cardholder). The Company will inform the Cardholder of the amended terms and conditions and the continual use of Discount Card by the Cardholder shall constitute acceptance of the amended terms and conditions.
- The Company shall not be liable for any claims, actions, demands, losses, costs, liabilities, damages or expenses of whatsoever nature which would have been suffered or has suffered by the Cardholder arising directly or indirectly out of or in connection with the use of the Discount Card by the Cardholder or in connection with the Scheme.
- These terms and conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of HKSAR and both the Cardholder and the Company agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of HKSAR.
- The Company shall have the right to assign or transfer to any other party any of its rights or sub-contract any of its obligations under these terms and conditions.
- If there is any inconsistency or ambiguity between the English version and the Chinese version, the Chinese version shall prevail.

www.petrochinaintl.com.hk